



Language
Theories and Teaching

语言理论 与教学研究 (二)

Imagination is more important than knowledge

——Albert Einstein

A teacher affects eternity; he can never tell where his influence stops

——H.B. Adams

Dancing in all its forms cannot be excluded from the curriculum of all noble education; dancing with the feet, with ideas, with works, and, need I add that one must also be able to dance with the pen

——Friedrich W. Nietzsche

主 编 余素青

副主编 林 玫 钱雅欣



中国大地出版社

语言理论 与教学研究

(二)

主 编 余素青

副主编 林 玫 钱雅欣



中国大地出版社

图书在版编目(CIP)数据

语言理论与教学研究. 2/余素青主编. —北京:中国大地出版社, 2007. 11

ISBN 978 - 7 - 80246 - 021 - 8

I. 语… II. 余… III. 外语教学 - 教学研究 IV. H09

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 157935 号

责任编辑: 胡建平 赵 辉

出版发行: 中国大地出版社

社址邮编: 北京市海淀区学院路 31 号 100083

电 话: 010-82329127(发行部) 82329120(编辑部)

传 真: 010-82329024

网 址: www.chinalandpress.com 或 www.中国大地出版社.中国

印 刷: 松江县华亭印刷厂

开 本: 880mm × 1230mm 1/32

印 张: 16.25

字 数: 400 千

版 次: 2007 年 11 月第 1 版

印 次: 2007 年 11 月第 1 次印刷

印 数: 1—700 册

书 号: ISBN 978 - 7 - 80246 - 021 - 8/G · 193

定 价: 38.00 元

版权所有·侵权必究

前 言

工作在我国高校本科外语教学一线的几十位教师们通过一段时间的研究和艰苦努力,《语言理论与教学研究》(二)问世了。本书是继 2006 年《语言理论与教学研究》(一)之后推出的又一语言理论与教学力作。

面对这厚厚的书稿,所有参与其中的老师们都不免百感交集。本书的作者有的是多年从事英语、日语教学的大学教授,他们学识渊博经验丰富,更可贵的是愿意将自己多年教学所沉淀的经验与众人分享,面对瞬息万变的新时代与新思潮,他们思考的深度与广度为新一代的大学外语教师们提供了丰富的养分;而与此同时,本书的撰稿人之中还包括刚执教鞭的新生力量,他们都在国内外接受了多年正规的高等教育,拥有良好的专业素养,在各自的教学生涯之中面对纷繁复杂的实际问题,他们所展现出来的创新与探索精神十分令人钦佩。

本书的第一部分为语言理论篇,共收录中、日、英文论文 9 篇,内容涵盖英语、日语研究的众多方面。有的论文重在对宏观层面进行思考,从教书育人、四、六级改革等高度探讨日常教学的原则问题,体现了作者对于语言教学深层次问题的思索;有的则是将语言学理论与实际教学相结合,探讨如何在教学中贯彻语言理论的思想,解决实际问题。

第二部分为法律语言学篇,包括中、英文论文 5 篇。本部分论文作者多为从事法律英语教学的一线教师,深知只有将扎实的英文功底与专业的法律知识相结合,才能培养出高素质的法律英语专才。而法律英语教师不同于法律教师之处就在于前者是以英文为载体,教授法律知识。本部分作者中有的从语言学角度对法律

话语进行思考,有的从案例出发探讨法律专业问题。他们的宝贵探索都将直接造福课堂里的莘莘学子。

第三部分为语言文化篇,收录中、英文论文6篇。文化同语言的关系可谓密切,从事教学工作的学者们对此都有着深切的体会。我们看到有的学者对语言是如何承载文化这一命题进行了非常有价值的思考;有的则是从语言教学出发,讨论如何将抽象的文化内容融入教学之中,以期全面提高学生的语言能力。

第四部分为外语教学篇,收录中、日、英文论文14篇。教学实践是众多大学教师接触最为密切的领域,因此,思考的成果也尤为丰硕。本部分论文有的从教学角度剖析语言学理论的具体指导作用,从宏观角度探讨大学英语及其他外语教学背后的动因;有的以阅读、口语、词汇等具体教学内容为落脚点,展示了各自在教学中的心得体会;更有的教师从各自所教授的课程出发,对课程定位、课程设计提出了有益的思考。

最后一部分文学翻译篇,收录了中、英文论文共9篇。本部分许多作者将自己在文学批评、翻译批评等领域的研究与日常教学相结合,探讨了如何将文学赏析与翻译成果转换为学生易于理解、能够运用的知识。

本书作为众多高校外语教师教学的心得与思考的成果,是一个开放性的平台,它不单只是一个阶段性成果的体现,更希望能够启发新的思考。而我们的最终目的是要为高校外语教学质量的进一步提升尽一己之力。

本书的出版是众多力量支持的结果,在此感谢周英博士审阅本书中日语语言学理论、语言文化教学部分的论文;感谢北京大学出版社的王业龙先生的信任与大力支持,并预先感谢读者拨冗翻阅!

编者

2007年9月

目 录

语言理论篇

从实例和误用看日语的条件句

——以“と”“ば”“たら”的使用为中心 / 周 英 (3)

「のだから」の意味・用法に関する一考察

——「のだ」「から」との関連性を考えながら / 赵小云 (16)

关联理论及其在听力中的应用

/ 陈贤光 (30)

语言学理论在外语教学中的指导作用探析

/ 李 俊 (41)

试用会话分析法分析采访

/ 邓群芳 (49)

四、六级改革中的中国英语教育思考

/ 宋兴岐 (60)

为师之道面面观

/ 卫争鸣 (66)

英汉句法结构异同

/ 王元培 (74)

Thematic Structure Analysis of English Clauses

/ 薛铜军 (84)

法律语言学篇

论法律话语与法律话语权

/ 张朱平 (97)

提高法律英语学习效率

/ 朱丽芳 (107)

- A Brief Comment on Linguostylistics of Contract
English / 袁建明 (118)
- The Legal Standard Governing Tender Offers to
Minority Shareholders by Controlling Shareholders:
The Solomon Approach Plays a Fair Game / 曹大明 (145)
- Transnational Corporations in Neoliberal Times / 司小丽 (171)

语言文化篇

- 论口译中非语言知识对交际能力的影响 / 杨 焯 (193)
- 对“英语国家概况”课程定位的再思考 / 褚 颖 (199)
- 好英语是读出来的 / 王红平 (208)
- Loan Words from Aboriginal Languages in Australian
English / 方 芳 (216)
- Face Strategies in International Business Negotiation / 李海燕 (226)
- Note-Taking in Interpreting / 刘 雁 (238)

外语教学篇

- 建构主义教学理论对大学英语教学的启示 / 余志红 (249)
- 论听读语言在语言教学设计中的作用 / 仇龙妹 (262)
- 浅谈高校双语教学中的若干问题 / 甘翠平 (269)
- 大学英语阅读教学法探索 / 陈春根 (276)
- 大学英语阅读课堂教学改革初探 / 刘晨华 (289)
- 英语专业综合英语课中的阅读教学 / 童 珊 (299)
- 论述大学英语的词汇教学 / 骆静华 (307)
- 加强英语听说能力培养的尝试 / 张纯辉 (324)
- 日语视听说课教学初探 / 张浩帆 (334)
- 英语口语的习得与教学 / 仇龙妹 (343)

论口译课程的培养目标与教学策略	/ 曹 熾 (350)
漫议英语专业本科生词典教学	/ 林 玫 (358)
商务日语教学初探	/ 孙 璇 (365)
专业日语教学中“の”与“こと”的区别研究	/ 闫可卓 (371)

文学翻译篇

The Analysis of Narrative Techniques in <i>Herzog</i>	/ 孙达丹 (385)
翻译批评:走向多元化的方法与实践	/ 葛 静 (412)
The Beast in the Jungle 中圆周句的文体功能及其在 翻译中的再现	/ 高 宏 (418)
浅谈英语代词的汉译	/ 张培智 (428)
《唐诗三百首》叠字翻译初探	/ 钱雅欣 (437)
A Turtle Island View: Gary Synder's New Nature Poetics	/ 林大江 (451)
The Tragedy of Gatsby, a Non-Material Materialist	/ 王 琦 (482)
Significance of Analyzing a Source Text in Translation	/ 潘苏悦 (493)
English Language during Baroque	/ 钱雅欣 (502)

语言理论篇



从实例和误用看日语的条件句

——以“と”“ば”“たら”的使用为中心

周 英

摘 要:本文以收集的实例为依据,对“と”“ば”“たら”条件句的实际使用情况进行了考察,揭示出各形式不同于其他形式的基本性格特征:“AとB”强调现实世界中AB间继起的事实关系;“AばB”强调AB间应有的理论关系;“AたらB”强调A的实现性。并依据此基本性格特征,对学习者作文中常见的“と”“ば”“たら”条件句的误用进行归类分析,明确了它们在使用上的异同。

关键词:依存关系 现实和非现实 既定事态和未定事态 特定事态

一、引言

日语条件句常见的形式有“と”“ば”和“たら”。由于意义相近,难以掌握,给日语学习者带来很大的困扰。从下面例举的日语专业大学生作文中出现的误用可以看出,对“と”“ば”“たら”的意义用法理解不充分是导致学习者无法自由自在地驾驭日语条件句的主要原因。

(1) ? ドアを開ければ、そこに一人の女性が立っていた。
(→開けると)

(2) ? 彼は家に帰ったら、友達に電話した。(→帰ると)

(3) ? 明日試験が終わると、映画を見に行くつもりだ。(→終わったら)

本文以收集的实例为依据,对“と”“ば”“たら”条件句的实际使用情况进行了考察,指出了各形式不同于其他形式的基本性格特征。同时,对学习者的作文中常见的“と”“ば”“たら”条件句的误用进行归类分析,帮助学习者准确掌握各形式实际使用上的区别,力求在今后的学习过程中减少误用,提高正确使用率。本文中关于“と”“ば”“たら”条件句的意义以及用法的记述,参考了《日本語の条件表現》一书,实例是从长篇推理小说《轻井沢殺人事件》和儿童读物《おはなし・ちびまる子ちゃん》中收集来的(以下凡注有《まる子》标记以外的实例均出自《轻井沢殺人事件》)。学习者的误用出自华东政法大学外语学院法律日语专业05级学生2006—2007学年《写作》课中撰写的作文。

二、日语条件句的实际使用情况

条件句表达的是A和B两个事态间的依存关系,也就是B依存于A产生的关系。本节按照“AとB”、“AばB”、“AたらB”的顺序,重点就A、B两个事态是现实的还是非现实的,它们之间到底存在怎样的一种依存关系进行考察,以揭示各形式不同于其他形式的基本性格特征。

(一) “AとB”形式的实际使用情况

1. “AとB”表达现实世界中观察到的既定事态

从实例来看,“AとB”表达现实世界中观察到的既定事态时,可分为两种情况。一种是对特定事态的描述,一种是将反复出现的事态一般化后加以描述。前者的实例如下:

(4) 住所のところに連絡すると、妻と二人の子どもがいた。

(5) 改めて平山の妻に事情を聞くと、最初の威勢のよさは次第に影をひそめていった。

(6) 小夜子が揶揄すると、利香はむきになった。

(7) 小夜子が、軽井沢大橋に一人で行ってきたと言うと、草西珈琲店の利香ちゃんは目を丸くした。

(8) 刑事課長の概況説明が終わると、竹村が質問した。

(9) コーヒーを飲み終えると、小夜子は表に出た。

(10) ドアが閉まって、列車が走り出すと、車内にもホームにも、安堵感が広がる。

(11) 美貴はノロノロと動いて、別荘の敷地を出ると、橋へ向かって歩き出した。

(12) まる子、顔を上げようとすると、顔から髪までべっとりアメが糸を引く。《まる子》

以上实例中，“AとB”描写的都是说话人观察到的特定时空间内已发生的事情，且A、B间的事实关系是：A为B产生的契机，B为A引发的必然结果。由于A、B时间上或空间上非常接近而相继发生，可以将“AとB”所表达的事态作为不可分割的一个整体来描述。

接下来，我们看一看对于某一反复出现的事态一般化后加以描述的实例。

(13) 毎年夏になると、ここには様々な軽井沢人種が訪れる。

(14) 毎度のことだけれど、この指令の「ご苦労さま」の一声を聞くとほっとする。

(15) 霧の立ちこめる日に、一人で軽井沢大橋へ行くと、若い女が佇んでいて、帰りかけるものと呼ばとめる。

(16) 軽井沢警察署の平時の定員は四十名に満たない。それが夏期になると、二百数十名の特別体制に入る。

(17) 木下は口を尖らせた。からかうと、すぐ反抗的な顔になる男だ。

通过观察，我们可以发现以上这些句子大多表示某种客观规律或者习惯性的动作、行为。“AとB”所示的两个事态在现实世界中总是一起反复出现，超越了时间概念，既不表示过去也不表示现在或将来。而且，A、B之间同样具备A为B产生的契机，B为A引发

的必然结果这一事实关系。

综上所述,“AとB”无论是对特定事态的描述,还是将反复出现的事态一般化后加以描述,表达的都是AB间一种联动、继起的整体关系。“AとB”只是起一个把现实世界中观察到的、相继发生的两个事态连接在一起的作用,是一种单纯的并列,并无表示条件之意。这一点可通过以下做法来验证。我们从以上两种不同情况的实例中分别取例(4)和例(13)作为代表,看它们是否可以和表示假定条件的副词“もし”同时出现在一个句子中。

(4) ’? もし、住所のところに連絡すると、妻と二人の子どもがいた。

(13) ’? もし、毎年夏になると、ここには様々な軽井沢人種が訪れる。

结果可以看出,例(4)和例(13)句中添入“もし”时句子不成立(其他实例也同样)。这说明“と”不是典型的条件表达方式,与“ば”“たら”有着本质的区别。在此,我们可以对“AとB”的基本性格特征作出以下定义:“AとB”强调现实世界中AB间继起的事实关系。

2. “AとB”表达未定事态

“AとB”表达未定事态时,A表达有可能实现的、或估计将会实现的事态,B则表达将伴随A出现的事态。实例如下:

(18) まる子、体が弱いと、何もできませんよ。《まる子》

(19) まる子、手を離すと、危ないよ。《まる子》

(20) でも、アメだからのう。早くしないと溶けるんじゃないかい。《まる子》

从收集到的实例数量来看,“AとB”表达既定事态的实例数远远多于表达未定事态。本文认为,“AとB”的主要用法是表达现实世界中观察到的既定事态,表达未定事态的用法是其派生意。观察实例,我们可以发现A所表达的事态,如例(18)中的“体が弱い”,例(19)中的“手を離す”,例(20)中的“早くしない”在现实世界中是否会实现均不确定,只有假定这些事态会实现,B所表达的事态,

如例(18)中的“何もできません”,例(19)中的“危ない”,例(20)中的“溶ける”才会实现。这也就是说,A的不确定使A和B在意义关系上发生了变化,由原来的A是B成立的契机,转化成了A是B成立的前提条件。这种情况下,“AとB”所表达的意义接近条件句,从“AとB”和“もし”同时出现在一个句子中也非常自然这一点上就能得到验证。

(18) 'まる子、もし、体が弱いと、何もできませんよ。

(19) 'まる子、もし、手を離すと、危ないよ。

(20) 'でも、アメだからのう。もし、早くしないと溶けるんじゃないかい。

“と”的基本性格特征是强调现实世界中A、B间继起的事实关系。这在“と”表示条件时也不例外。这一基本性格特征决定了“と”是一个强调事实关系的表达方式,它关注事态在现实世界中将会如何,具有很强的客观性。

(二) “AばB”形式的实际使用情况

1. “AばB”形式的主要用法

“AばB”主要用来表达A和B之间一种超越时间概念的一般因果关系。实例如下:

(21) 金持ちさえかなえば、自転車も靴も全部かなうってことだもんね。《まる子》

(22) 「まあ、ある種の団体などに不穏な動きがあるとかいった噂があれば、我々は出動しなければならないわけです。」

(23) いじめられる側は体力的には恵まれていないものが多く、闘えば負けることは周囲はもちろん、本人も承知している。

(24) いまにこっちが力を握れば、やつらはひざまずくに違いない。

(25) 古来、わが国武士道の真髓であった「恥を知る」という精神を捨ててしまえば、どんな破廉恥だって、難なくできる。

通过以上实例可以看出,“AばB”不是对某种特定时空间内发生的事态的描述,而是对事态间的一般依存关系的一种认识。它不

计较所表达的事态能否在现实世界中得以实现,而是表达一种非现实的事态。鉴于此,“ば”常被用于谚语或某些夸大其词的说法中。

(26) ちりも積もれば山となる。

(27) 住めば都。

(28) 三人寄れば文殊の知恵。

(29) 市がくしゃみをすれば市民が風邪を引く。

无论是谚语(例26—28),还是夸大其词的说法(例29),它们都采用简单通俗的语言反映出了深刻道理。可见,“AばB”是一个理论性很强的条件表达方式,它关注事物本身应有的道理,具有很强的主观判断性。依此,我们可以对“AばB”的基本性格特征作出以下定义:“AばB”强调AB间应有的理论关系。

2. “AばB”表达与事实相反的假定

这种用法多以「～ばいいのに」、「～ばよかったのに」、「～ば～はずだったのに」等惯用句式的形式出现,意为“如果/要是～的话就好了”,表达说活人后悔、遗憾的心情。实例如下:

(30) そのまま何も起こらなければ、ラブストーリーはめでたしめでたしで完結するはずだったのに、美貴の有頂天は丸一日ももたなかった。

(31) こわいよォ。もっと楽しいの読めばよかったよォ。《まる子》

(32) せめて毎月一回会えればいいのに。《まる子》

(33) あーあ、おりひめとひこぼしも、毎日会えるようにしてあげればいいのにな。《まる子》

(三) “AたらB”形式的实际使用情况

1. “AたらB”形式的主要用法

“AたらB”主要用来表达A、B两个特定事态间一次性的依存关系。A为现实空间内有可能实现的特定事态,B为借助于A的实现而成立的另一事态。实例如下:

(34) 八時になっても帰ってこなかったら電話しよう。《まる子》

(35) お姉ちゃん、もしまる子が犬に追いかけられたら助けてくれる?《まる子》

(36) 何かいいアイディアがあったら教えてよ。《まる子》

(37) あ、さくらさん、いま行ったら危険よ。《まる子》

(38) でも、七夕の日がすぎたら、また一年待つなんて、かわいそうだよ。《まる子》

(39) ビニール袋を取ったらホコリがついちゃって食べられなくなるわよ。《まる子》

(40) 翌朝、会社へ出たら、まず一番に親友の芳恵にそのことを告げて、祝福を受けようと思った。《まる子》

通过观察实例,我们可以看出以下两点:①“AたらB”中的A和B均为特定事态,它们之间的依存关系基于现实世界中特定的时间和空间,并且是一次性的关系;②A所表达的特定事态是否会实现虽不确定,但是“AたらB”重点在于强调“只有A真的实现了,随之才会出现B”。这里,我们具体分析一下例(34)。句中,“八時になっても帰ってこない”和“電話しよう”两件事都将发生在说话人当时所处的时空中,且两者间的依存关系是一次性的,不会反复出现。“八時になっても帰ってこない”这件事是否会实现虽然尚不确定,但“たら”意在表明只有此事真正实现了,随之才会出现“電話しよう”这件事。也就是说,B的成立是以A的真正实现为前提的。在此,我们可以对“AたらB”的基本性格特征作出以下定义:“AたらB”强调A的实现性。这类条件句的后项B多是向听话人表明自己意志或对听话人提出要求的句子。

2. “AたらB”表达与事实相反的假定

这个用法中,A所表达的内容与事实不符,“AたらB”用来假定与事实相反的A如果真的实现了,将引起怎样的B的成立。实例如下:

(41) しかし、もし、いわゆる旧軽井沢だったら、小夜子は永住する気にはならなかったに違いない。

(42) まる子が怪我したらますます世話がやけるから助けた